



FILOZOFICKÁ FAKULTA
Univerzita Karlova

Ústav anglického jazyka a didaktiky

Posudek závěrečné práce

předložené na Ústavu anglického jazyka a didaktiky
na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy

Jméno a tituly posuzující/ho:

Posudek:

vedoucího/vedoucí

oponenta/oponentky

Autor/autorka: Bc. Alona Yavtushenko

Název práce: Expressing Weak Obligation: English Modals *Ought to*, *Had Better* and *Be Supposed to*, and Their Czech Translation Counterparts

Rok odevzdání: 2024

Předložena jako práce:

bakalářská

diplomová

Odborná úroveň práce:

vynikající velmi dobrá průměrná podprůměrná nevyhovující

Věcné chyby:

téměř žádné vzhledem k rozsahu přiměřený počet méně podstatné četné závažné

Zvolená metoda:

původní a adekvátní vhodně zvolená nepřilíš vhodná nevhodně zvolená

Výsledky:

originální původní i převzaté netriviální kompilace citované z literatury opsané

Rozsah práce:

příliš velký přiměřený tématu dostatečný nedostatečný

Použitá sekundární literatura (počet a výběr titulů):

nadprůměrná (rozsahem nebo náročností) průměrná podprůměrná nevyhovující

Grafická a formální úroveň:

vynikající velmi dobrá průměrná podprůměrná nevyhovující

Jazyková úroveň:

vynikající velmi dobrá průměrná podprůměrná nevyhovující

Tiskové chyby:

téměř žádné vzhledem k rozsahu a tématu přiměřený počet četné



Celková úroveň práce:

vynikající velmi dobrá průměrná podprůměrná nevyhovující

Stručná charakteristika práce (vyplňuje vedoucí, cca 100-200 slov)

Diplomová práce Alony Yavtushenko je korpusově založenou studií modálních sloves *ought to*, *had better* a *be supposed to* a jejich českých překladových protějšků. Předmětem zkoumání jsou tak slovesa vyjadřující modalitu dispoziční – modální význam záhodnosti (weak obligation) a cílem práce je popsat rozdíly v užití těchto sloves. Teoretická část práce poskytuje ucelený přehled konceptu modalit v angličtině, shrnuje různá pojetí i terminologii, popisuje rozdíly mezi modalitou dispoziční a jistotní, a v neposlední řadě je pozornost věnována i prostředkům vyjadřování modalit v češtině. Analytická část práce využívá data z korpusu InterCorp a popisuje jednotlivá modální slovesa postupně ze tří hledisek: z hlediska větného typu, původce modalit a překladového protějšku. Analýza přinesla řadu zajímavých poznatků, např. u *be supposed to* bývá původce modalit ve většině případů vnější okolnosti, zatímco u *ought to* a *had better* bývá původcem mluvčí. Dále se *be supposed to* liší tím, že se vyskytuje častěji v neasertivních kontextech (jak v záporných větách, tak otázkách). Dle očekávání bylo nejčastějším překladovým ekvivalentem u všech tří sloves modální sloveso *mít*. Výsledky analýzy nicméně naznačují, že repertoár českých překladových protějšků je širší než v angličtině (imperativ, lexikální fráze jako *raději*, *dobře...*, *popř.* jiná slovesa), což je patrné zejména u sloves *had better* a *be supposed to*.

Celkově lze konstatovat, že Alona Yavtushenko prozkoumala oblast záhodnostní modalit vyjadřované anglickými modálními slovesy *ought to*, *had better* a *be supposed to* velice důkladně a pečlivě. Podařilo se jí odhalit jemné rozdíly v užívání těchto sloves a přispět tak k detailnějšímu popisu záhodnostní modalit.

Navržená klasifikace:

výborně velmi dobře dobře neprospěl/a

Místo, datum a podpis vedoucího/ponenta:

V Praze, 26.8.2024

PhDr. Gabriela Brůhová, Ph.D.